



语用学学人文库

何自然 主编

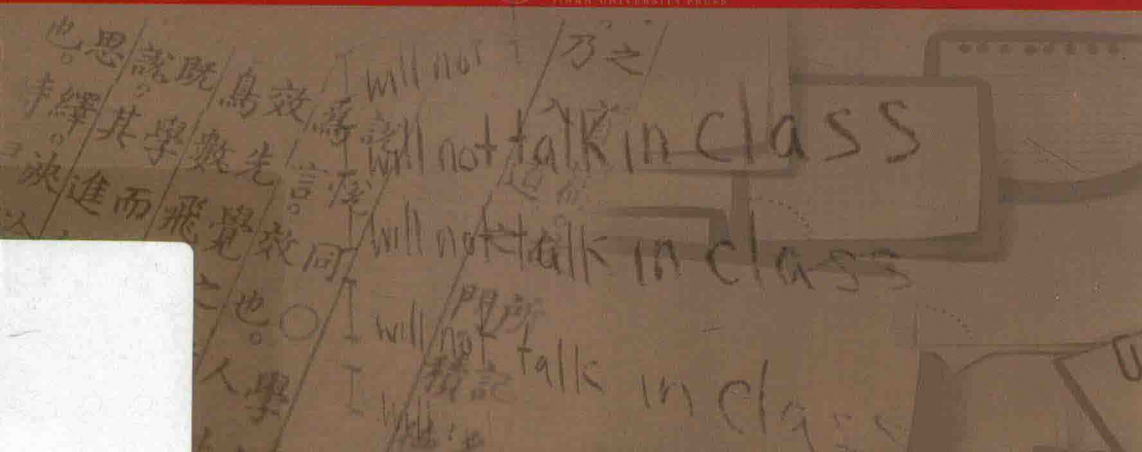
吴亚欣 著

误解与心理偏差

Misunderstanding and Psychological Deviation



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS





语用学学人文库

何自然 主编

吴亚欣 著

误解与心理偏差

Misunderstanding and Psychological Deviation



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

误解与心理偏差 / 吴亚欣著. —广州: 暨南大学出版社, 2015. 10
(语用学学人文库)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 1626 - 9

I. ①误… II. ①吴… III. ①心理语言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 219192 号

误解与心理偏差

著 者 吴亚欣

出 版 人 徐义雄

策划编辑 杜小陆 刘 晶

责任编辑 孙柯贞

责任校对 王嘉涵

出版发行 暨南大学出版社 (广州暨南大学 邮编: 510630)

网 址 <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

电 话 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

排 版 广州良弓广告有限公司

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本 787mm × 960mm 1/16

印 张 9.75

字 数 148 千

版 次 2015 年 10 月第 1 版

印 次 2015 年 10 月第 1 次

定 价 35.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

本书为教育部人文社科
基金（09YJC740049）资助项目

“语用学学人文库”编委会

主 任：何自然

副主任：陈新仁 何 刚 姜望琪 冉永平 熊学亮 张绍杰

成 员：洪 岗 侯国金 黄希敏（台湾） 霍永寿 廖美珍

林大津 刘绍忠 莫爱屏 曲卫国 魏在江 文 旭

吴亚欣 谢朝群 杨文秀 于国栋 曾衍桃 张 辉

张克定 张新红 周 榕

总 序

语用学 (pragmatics) 作为一门学科, 近二十多年的发展日新月异。语用学的学术视角从最早的语言哲学扩展到语言学, 逐渐触及语言学的各个领域, 出现了各类与语用学相结合的新兴学科和边缘学科, 对翻译学、外语教学、词典编撰、跨文化交际、人工智能、文学批评、心理学等许多相关学科产生了深远的影响。语用学现已成为当代语言学中的显学, 吸引了越来越多的学者从事语用学的学习、教学和研究。

20 世纪 60 至 70 年代, 与语用学有关的课题在西方语言哲学的日常语言学派中十分盛行, 但它直到 70 年代末至 80 年代初才成为语言学的一个分支学科。1977 年, 《语用学学刊》(*Journal of Pragmatics*) 在荷兰发行, 标志着语用学作为一个学科得到正式确认。同一时期, pragmatics 引入日本, 被翻译为“語用論”, 日本学者毛利可信于 1978 年就曾以“意义的不确定性——从语义学到语用学”为题发表过文章; 1980 年, 毛利可信出版了亚洲第一部语用学专著《英語の語用論》(《英语语用学》)。在我国, 语言学界前辈许国璋先生于 1979 年在中国社会科学院语言所主持出版的《语言学译丛》中就曾连续译介过与日常语言哲学有关的奥斯汀的《论言有所为》等文献。《语言学译丛》改版后的《国外语言学》季刊在 1980 年就刊登了胡壮麟先生介绍国外语用学的文章。到了 1983 年, 西方正式出版了列文森的《语用学》(*Pragmatics*) 和里奇的《语用学原理》(*Principles of Pragmatics*)。这些国外语用学经典著述, 经我国学者不懈引进, 使语用学在我国开始扎根、发芽。随后, 经过三十多年的努力, 我国语用学研究得到不断发展, 研究队伍不断壮大, 与国外同行学者之间的学术交往日益增多, 并不断产出具有国际视野的研究成果, 体现出中国学者的学术见解和创新。

当然，我国语用学研究的全面创新及语用学学科的深度发展还有很长的路要走；作为我们自己的学术团体，中国语用学研究会也有很多工作要做。2011年，第十二届全国语用学研讨会暨第六届中国语用学研究会年会在山西大学外语学院召开之际，研究会常务理事会决定组织出版“语用学学人文库”（以下简称“文库”），并成立了编委会，约请暨南大学出版社自2012年起出版语用学方面的有关论著。中国语用学研究会认为，在这个时候筹划出版“文库”丛书是有其积极意义的，可以极大地促进我国语用学教学与研究的繁荣，使汉语、外语学习和实际运用得到应有的重视，使汉语在我国社会经济生活中的使用质量得到不断提高，并为在国际上普及汉语和宣传中华文化而给力。

我们计划“文库”丛书每年出版2至3部专著。这些著述着重反映以下三个方面的内容：第一，评介当前国外语用学学科的前沿课题；第二，结合和借鉴国外语用学的理论和实践，指导和提高我国汉语和外语的教学与研究；第三，介绍我国学者在语用与社会、语用与文化、语用与翻译、语用与心理、语用与认知等方面的创新成果。

我们曾征询过国内外有关专家、教授、学者的意见，草拟了一份“文库”选题建议，发布在“中国语用学研究会网”（www.cpra.com.cn）上，供大家撰稿时参考。我们盼望我国从事语用学教学与研究的同仁能够积极支持这个“文库”的出版计划，踊跃撰稿，为进一步繁荣我国语用学的学术研究作出贡献。

“语用学学人文库”编委会



2012年5月

序 言

吴亚欣教授主持的一项教育部人文社科项目结项了，成果是一本专著——《误解与心理偏差》。作者从认知心理语用学的角度探讨误解与心理偏差的关系。在言语交际中误解是较为常见的语言现象。语用学者们研究误解，往往从误解的定义、范围，误解的类别和误解的形成机制等着手。他们对言语交际中误解的认识多半停留在误解是因听话人未能准确和全面理解说话人表达的意义而导致的；或者因摸不清话语中的命题意义和指称意义，因领会不到话语中的隐含意义（言下之意）所造成的。他们对误解的分类又往往从语言的要素着眼，提出音的误解、词和词组的误解、短语的误解、分句的误解、句子的误解。至于误解形成的机制则语焉不详，只认定话语中出现误解的可能性，却无法讲清楚引致误解的缘由。吴亚欣教授在本书中谈论误解，则从认知心理和语用推理的角度揭示说话人的话语导致听话人误解的原因，有别于传统对误解的种种解读，独辟蹊径，其论点让人感到明白清晰，可引起人们对心理认知的重视。

《误解与心理偏差》一书首先区分了误解与不解、误解与曲解的差异，阐述了误解与歧解、误解与语用失误和交际失误等概念各自涵盖的不同范畴，并在此基础上认为误解是听话人没有准确理解说话人话语的命题意义或（和）语用意义的一种言语理解现象，且这一结果并非由说话人故意误导、听话人故意曲解造成的。于是作者为本书讨论的误解现象推出如下工作定义：误解指听话人对说话人意义的错误理解，且需同时满足以下三个特征：①错误理解不是因为环境噪音或说话人从语音上没有表达清楚所致；②听话人自己不知道自己的理解与说话人意图传达的信息不符（区别于曲解）；③被错误理解的可能是说话人话语的命题内容，也可能是该话语表达的语用意义。

《误解与心理偏差》一书的最大亮点是在讨论有关误解这个语言现象的学者中，作者率先提出听话人心理偏差（bias）是导致误解的主

因。作者在书中写道：心理偏差是认知科学和社会心理学研究的一种现象，人们倾向于进行和自己的需要和愿望相一致的推理，避免作和自己的需要和愿望相悖的推理。这样一来，就容易作出错误的判断；此外，人们也会因自身认知能力所限，无法顾及和加工所有可供使用的信息，从而导致偏离常规的推理错误。作者引用学界观点，指出人们在交际过程中会无意识地受到意识形态偏差、文化中心偏差以及自我中心偏差等心理因素的影响，对语用推理过程形成干扰，导致误解。

《误解与心理偏差》一书通过实验，论证了言语误解和心理偏差两者之间的关系，从而解释了误解的缘由。正如本书审读专家所言，吴亚欣教授的这本专著有以下优点：①研究视角新：从语用推理和心理偏差的角度来研究人类误解。②研究方法新：运用实验研究的方法探讨三种经验推理如何介入语用推理。就方法论而言具有创新性。③观点比较新：认为易得性、代表性和锚定与调整会被交际一方用于语用推理，形成心理偏差，结果导致误解的发生。

其实，语用推理过程导致言语误解乃非心理学界所关注的课题，但本书作者从认知心理语用学的角度将语用推理过程的心理偏差作为言语误解的关键来讨论，这是很有意义的。当然，到底两者的关系如何密切，还有待今后进一步的实验与论证，但本书在这个领域的研究起了带头作用，值得赞许。

吴亚欣教授是国家教育部人文社科重点研究基地、广东外语外贸大学语言学与应用语言学研究培养的优秀博士之一，毕业后到山西大学任教，现任该校外国语学院院长。她曾先后赴美、英知名学府访学进修，广泛、深入地接触当代语用学与认知心理语用学方面的前沿领域，回国后申报教育部项目并获准立项，现在摆在我们面前的正是这个项目的成果，我们高兴地看到我国语用学领域研究又取得一项新的进展。现在吴亚欣教授正与于国栋教授合作，邀请国际著名会话分析学者 John Heritage 教授、Paul Drew 教授等，已在国内举办两届全国会话分析讲习班，努力推动会话分析研究方法在我国的普及与发展，为我国社会及公共话语研究注入新的动力。我预祝他们成功。



2015年8月于广州荷塘月色清风居

前 言

自硕士阶段接触语用学以来，我就开始阅读有关语言理解的理论，从最初对格赖斯的会话含义理论的懵懂理解，到后来博士阶段细读格赖斯有关意义理论的论文原文和与格赖斯同时期的奥斯汀的言语行为理论、塞尔的间接言语行为理论，以及稍后期的荷恩语用两原则和列文森语用三原则，再到斯博伯和威尔逊的关联理论及维索尔伦的语言顺应论，这些理论给我留下最深的印象就是“噢，人们原来是这样互相理解对方的”。但当从理论回到现实中时，却发现人们的交际并不总是顺利的，不理解、误解也时有发生，于是我开始思考人们为什么有时候会错误理解对方的话语，也翻阅了大量有关这方面的研究文献，发现学者们从不同角度给出了解释：因为语言有歧义，所以会误解；因为文化不同，所以误解；因为性别不同，所以误解；因为社会心理不同，所以误解；因为认知图式不吻合，所以误解……尽管学者们从不同的视角对误解给出了解释，但使我依然感到困惑的是如果语言有歧义，为什么不能主动避免它；如果交际双方文化有差异，造成的交际失误应该归为不理解，而不是误解；因性别不同造成的交际失误，也不是语用学意义上的误解，而是因交际风格不同而导致的交际不顺畅；从自我价值观心理、自我期望心理、自我防卫心理、乐观心理等社会心理角度对误解的解读只是指出了误解与这些社会心理之间可能存在的相关性，尚未能从根本上解释清楚为什么这些社会心理会导致误解；而从图式理论的视角对误解的阐释更是一种理论假设，并没有实证研究的支持。在正常的言语交际中，交际双方都期望交际对方能识别自己的交际意图，那么，究竟是什么原因致使交际一方错误识别交际对方的意图呢？带着这样的困惑，我联系到了美国纽约州立大学奥尔巴尼分校（State University of New York at Albany）交际学系 Robert

E. Sanders 教授，在山西省留学基金委的资助下，受 Robert E. Sanders 教授的邀请，于 2007 年 9 月至 2008 年 8 月赴美国做访问学者。访学期间，我们围绕语用推理展开了一系列讨论，Robert E. Sanders 教授指导我阅读了和语用推理及认知心理相关的大量文献，在这些文献中，英国心理学家乔纳森·埃文斯（Jonathan Evans）及其同事有关认知心理偏差（cognitive biases）的系列研究以及美国认知心理学家、诺贝尔奖获得者丹尼尔·肯尼曼（Daniel Kahneman）和阿莫斯·特韦尔斯基（Amos Tversky）提出的经验推理和心理偏差理论（heuristics and biases）吸引了我们的注意力。他们的研究发现，人们在日常作出判断和决定的时候，通常情况下会采用简单、快速、高效的推理方式，会更多地依赖自己先前的经验知识，作出与形式逻辑规则不相符的推理。但在绝大多数情况下，人们的决策和判断依然能够达到实用的目的。这些学者把这种致使人们系统偏离逻辑规则的认知方式叫作认知偏差。由于很多决策或判断需要在较短时间内完成，而且人是高度社会化的情感动物，很难做到一贯的完全理性，再加上可用于推理加工的信息不足，就很容易使用这些经验推理的方法，以达到快速高效地作出判断的目的。这些研究文献使我联想到了语用推理。我们日常的言语交际是需要交际双方在极短的时间内给出回应的社会互动过程，需要瞬间理解交际对方的话语，并作出能使对方识别自己意图的回答。人脑在绝大多数情况下能顺利地完成交际任务，即使出现了误解，也会识别并纠正它。人脑是如何做到这些的？这着实是一个谜！神经语言学、心理语言学、认知语言学都从不同的角度探讨过这个问题，试图揭开这个谜。但这些学科关注更多的是人们产出和理解语言的神经、心理和认知机理，而对误解的研究并不多。读了上述关于认知偏差的研究文献后，我感觉这些研究也许还可以用以解释误解。于是，我便开始着手收集关于误解的语料。通过对收集到的日常会话中真实发生的误解语料的分析，的确发现语料中的误解可以从认知偏差角度作出解释，于是我将此研究思路申报了教育部人文社科基金项目，在前期的定性研究基础上，加上基于实验的定量研究，对之前定性研究的发现再进行实验验证。2009 年，此项目得到了教育部人文社科基金项目的资助。

从语用学角度界定的误解，就是听话人对说话人意图的误读，所以从本质上看和语用推理相关。于是，我们讨论了误解的哲学根源、语用推理的哲学属性和语用推理的经验本质。同时，由于认知心理偏差理论属于心理学的理论，从理论发展之初至今，学者们已发现并提出了多种认知心理偏差，我们将对其中研究较多的认知心理偏差作介绍，并结合语料，对认知心理偏差干扰语用推理、造成误解的过程进行定性分析，对其中部分现象又进一步作了实验验证和定量研究。

每次申请一个项目，在撰写项目申请书时，都对研究内容作出“野心勃勃”的规划设计，但在研究过程中就会发现有很多当时没有考虑到的问题也值得研究，这样一来，项目就越做越复杂，远远超过当初的预期，以至于在原定的时间期限内不能够完成。本书的研究计划于2012年年底完成，但由于我2013年11月至2014年4月在英国访学，访学期间发现很多与本书项目研究内容相关的最新资料，于是计划对本书项目的研究内容进行修正、更新和充实，并为此延长了在英国的访学时间，于2014年7月至2014年12月再次赴英国访学，并在此期间最终完成书稿。

书稿放在案头，心里并没有如释重负的感觉，相反却是沉甸甸的，因为本书只是为研究误解与认知心理偏差打开了一扇窗，为对此感兴趣的研究者指出了一条研究路径，还有很多的研究问题等待将来的研究去寻找答案，本书只能算是一个初步研究，希望将来的研究能以此为切入点，丰富、发展甚至质疑本书中的观点和发现，期待对误解的本质有更全面、更深层的认识。

吴亚欣

2014年12月于英国拉夫堡大学

目 录

总 序 / 1

序 言 / 1

前 言 / 1

第一章 误解的界定 / 1

1.1 误解与相近概念的区分 / 1

1.2 误解的不同定义 / 6

1.3 界定误解的不同视角 / 8

1.4 误解的工作定义 / 11

1.5 结语 / 11

第二章 误解研究综述 / 13

2.1 语言哲学解读 / 13

2.2 语言学解读 / 15

2.3 心理学解读 / 22

2.4 社会文化解读 / 27

2.5 修辞学解读 / 30

2.6 结语 / 32

第三章 误解的潜在性 / 33

3.1 误解及其潜在性 / 33

3.2 误解潜在性的根源 / 34

3.3 结语 / 43

第四章 人类推理与心理偏差 / 44

- 4.1 人类推理 / 44
- 4.2 心理偏差 / 48
- 4.3 经验推理方法导致的偏差 / 56
- 4.4 结语 / 65

第五章 语用推理的经验本质 / 67

- 5.1 理性主义与经验主义 / 67
- 5.2 语用推理的主体的经验性 / 69
- 5.3 语用推理的客体的经验性 / 71
- 5.4 语用推理结论的经验性 / 74
- 5.5 结语 / 76

第六章 心理偏差对语用推理的干扰 / 77

- 6.1 心理偏差：逻辑推理和社会判断失误的系统根源 / 78
- 6.2 语用推理过程中心理偏差的介入：误解的认知根源 / 79
- 6.3 结语 / 85

第七章 易得性经验推理与误解 / 86

- 7.1 易得性经验推理与心理偏差 / 86
- 7.2 易得性经验推理对语用推理的影响 / 87
- 7.3 实验设计 / 89
- 7.4 结语 / 93

第八章 代表性经验推理与误解 / 95

- 8.1 代表性经验推理 / 95
- 8.2 代表性经验推理对语用推理的影响 / 96
- 8.3 实验设计 / 96
- 8.4 结果分析 / 98
- 8.5 结语 / 100

第九章 锚定与调整经验推理与误解 / 101

9.1 锚定与调整经验推理 / 101

9.2 锚定与调整经验推理对语用推理的影响 / 102

9.3 锚定与调整经验推理在语言学界的重新界定 / 102

9.4 实验设计 / 103

9.5 结果分析 / 106

9.6 结语 / 109

附 录 / 110

参考文献 / 122

后 记 / 142

第一章 误解的界定

误解是一个大家都熟知的现象，哲学、语言学、修辞学、交际学等很多学科都对误解有所涉及，其中研究最多的当属语言学。语言学家们从语音、词汇、句法、语义、语用、文化、心理及认知等方面都对误解作过分析和解释。由于研究的侧重点不同，所以在各自的研究中对误解的定义也不尽相同。更有一些概念，与误解有相似之处，但也有本质上的不同。本章将在区分误解、不解、歧解、曲解、语用失误和交际失误等相近概念的基础上，梳理现存对误解的研究，界定误解的不同视角，进而提出误解的工作定义。

1.1 误解与相近概念的区分

顾名思义，“误解”意思就是“错误的理解”或“不正确的理解”。从英语的构词法来看，“mis - understand”或“mis - understanding”是以“mis - ”为前缀的词汇家族的成员，其他类似的成员还有：misacceptation, misaffirm, misanswer, misapprehension, mischristen, misconvey, misdescribe, mishear, misinfer, misinform, misintend, misinterpret, mismean, misname, misprint, mispronounce, mispunctuate, misquote, misread, misrepeat, misrepresent, mis - say, mis - spell, mis - style, mis - swear, mistranslate, misuse, misword, miswrite (Dascal, 1999)，这个家族中的成员都表示根据某一标准“不恰当地执行了某一行”。但无论是在汉语中还是在英语中，这种对“误解”的解释都过于简单化，因为从这种解释中无法看出导致误解的原因：从说话人的角度来看，是因为说话人在语音或音位方面没有表达清楚，

还是因为在词汇方面使用了同音异义词？因为在句法上使用了有歧义的句式，抑或是因为使用了不符合语义规则、无法推断逻辑真值的命题？因为使用了语用含义？同样，从听话人的角度来看，也无法看出是不是因为听话人受到物理环境中噪音的干扰，没能听清楚说话人的话语，还是因为听话人注意力不集中错过了说话人话语中的部分内容，抑或是因为与说话人不共享某些语境知识，因为听话人不同于说话人的认知心理或社会心理等。从误解的对象上看，也没有显示是对指称的误解，还是对行为的误解，对说话人交际风格的误解，对说话人意图的误解等。另外，从交际结果看，误解也时常与交际失误（miscommunication）、有问题的谈话（problematic talk）、交际失败（communicative non-success）、交际中断（communicative breakdown）、会话失败（conversation failure）、理解问题（comprehension problems）、冲突对话（conflict talk）等术语混合使用，相互替代（Linell, 1995: 17）。研究者一般都从自己的研究视角界定误解，这样就可能出现同样被称作“误解”但实际上指不同现象或不同术语但实指同样现象的情况，因此有必要对现有误解的定义进行梳理，对一些相近术语加以区分，以提升误解研究的系统性和规范性。这里我们首先区分误解与不解、误解与歧解、误解与曲解和误解与语用失误、交际失误。

1.1.1 误解与不解

无论对何种事物的理解，它都不是一个离散的认知状态，而是一个从完全不解到完全正确理解的连续体，部分理解与误解是这个连续体的中间状态，对话语的理解也是如此。在有关误解的文献中，一些研究对理解的这些不同状态进行了论述。从这些概念的英文可以看出：完全理解是 understanding，而部分理解是 lack of understanding，误解是 misunderstanding，不解是 non-understanding。我们知道，在英语中“lack”有“缺乏、不足”的意思，英语前缀“mis-”的意思是“不好的”（bad）或“错误的”（wrong），而“non-”的意思是“不”或“没”（not），所以，从字面来看，部分理解也就是不足够的、不充分的理解，“误解”是不好的或错误的理解，而“不解”是不能或没有